

# **МАТЕРИАЛЫ ПЛЕНАРНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ**

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ «ПИЩЕВЫЕ ПРОДУКТЫ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

***М.В. ГЛАЗОВА***

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Еда всегда являлась центральным явлением в жизни общества. В связи с этим в любые времена и эпохи элементы системы питания входили в состав пищевого кода, размечавшего социальное пространство узнаваемыми символами идентификации. Важно отметить, что данный код культуры — это не только ментальная схема, запечатлённая в сознании, но и ряд инкорпорированных установок, которые ощущаются индивидом как бессознательные, практически спонтанные проявления аппетита или отвращения.

Эти и подобные им проявления отражают национально маркированную сущность пищевого кода. В рамках этнокультурного контекста тема питания и ритуалов, связанных с едой, особенно ярко выделяется благодаря своей наглядности, открытости пищевого кода для сравнения и интерпретации.

Собственно процесс питания является основным актуальным признаком пищевого кода. Очевидно, что данный признак универсален для всех человеческих общностей. Кроме того, в основном признаке кода реализуются различные наименования продуктов питания, напитков, блюд, релевантные для носителей определённой культуры. В этом случае данный код выступает как национальный и представляет собой часть национальной картины мира. Пассивный признак кода есть то, что может осознаваться не всеми членами группы, но существовать опосредованно в их сознании. В эту категорию можно определить культурные признаки процесса приёма пищи, или питания, обычаи и традиции, связанные с ними. Сюда же входят и национальные традиции питания, которые приобретали дополнительные значения в процессе исторического развития государства, а также религиозные традиции питания.

На наш взгляд, наиболее показательной является безэквивалентная и фоновая лексика, содержащая сведения о реалиях, закрепившихся в сознании исключительно британского народа и не имеющих первостепенного значения для представителей других национальностей. В лингвистике

для обозначения таких явлений был принят термин «лакуна», под которым понимаются базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными реципиентами [1, с. 95–96]. Термин «лакуна» был введён в лингвистику Ю. С. Степановым, который назвал их «пробелами», «белыми пятнами на семантической карте языка» [2, с. 120]. Примерами такой лексики в английском языке могут служить следующие выражения: *every bean has its black* 'у каждого свои недостатки, всё имеет свою теневую сторону'; *pick the plums out of the pudding* 'выбрать для себя изюм из пудинга, выбирать лучшее'; *go bananas* 'выйти из себя, потерять самообладание'; *in apple pie order* 'в полном порядке'; *milkman* 'молочник, человек, доставляющий молоко на дом'; *milk float* 'тележка или автомобиль для развозки молока'; *milk train* 'поезд, курсирующий рано утром с целью доставки молока клиентам, а так же перевозящий пассажиров'; *milk round* 'маршрут молочника, район, обслуживаемый молочником, ежедневная доставка молока'; *eat high off the hog* 'жить в роскоши, припеваючи, как сыр в масле кататься'; *husband's tea* 'слабый, жидкий чай, водичка'; *as green as a gooseberry* 'очень неопытный, не знающий жизни'; *eat out of somebody's hand* 'плясать под чью-либо дудку'; *as soft as butter* 'мякотелый, слабохарактерный, мягкосердечный'; *make fish of one and flesh of another* 'относиться к людям пристрастно, предвзято'; *fine kettle of fish* 'неразбериха, сам чёрт ногу сломит'; *bring one's eggs to a bad market* 'потерпеть неудачу, просчитаться, провалиться'; *big fish* 'важная персона, «шишка»; *junk food* 'неполезная для здоровья еда'; *Scotch collapse* 'жареное мясо с луком'; *shepherd's pie* 'картофельная запеканка с мясным фаршем и луком'; *Tom and Jerry* 'горячий пунш, приправленный специями'; *dumpling* 'клёцка, яблоко, запечённое в тесте'; *gooseberry fool* 'мусс из мятых ягод крыжовника со сливками или заварным кремом' и другие.

Взяв за основу семантический критерий, лакуны в составе лингвокультурного кода «пищевые продукты» условно можно разделить на следующие группы:

1) блюда, напитки, десерты: *brandade* 'рыбное (чаще — селёдочное) пюре с приправой', *spotted dog* 'варёный пудинг с изюмом', *eggnog* 'напиток на основе взбитых яиц с добавлением молока, коньяка или рома, сахара, специй, подаётся горячим или холодным';

2) время приёма пищи: *cream tea / five o'clock tea* 'полуденное чаепитие (обычно в 17.00), где к чаю подают топленые сливки, хлеб, scones и джем', *english breakfast* 'плотный утренний завтрак с горячим блюдом';

3) наименования продуктов питания: *egg-plum* 'продолговатая жёлтая слива', *grass-beef* 'мясо рогатого скота, забитого в весенний период', *graveling* 'молодой лосось'.

Однако наиболее интересным объектом исследования является национальная кухня. Национальная кухня — это специфическая сфера культуры народа, которая определяет особенности её лингвистического наполнения. Наиболее характерные элементы кулинарных традиций Великобритании зародились ещё в древности, когда остров населяли кельты, галлы и бритты. Уже тогда многие лексические единицы, обозначающие наименования национальных блюд, стали проникать в английский язык и сохранились до наших дней. Следует отметить, что большинство таких единиц обозначают типично кельтские реалии. К ним можно отнести *Scotch pancake* 'небольшой толстый блин, тесто для которого выкладывается ложкой на сковороду или другую нагретую поверхность', *Scottish broth* 'перловый суп, похлёбка', *Scotch* 'скотч — шотландское виски, приготовленное из ячменя', *Scotch egg* 'яйцо по-шотландски, запечённое в колбасном фарше', *Scotch woodcock* 'шотландский вальдшнеп — яйцо и кильки на гренке', *Irish stew* 'ирландское рагу — тушёная баранина с луком, картофелем и густой подливой', *Dundee cake* 'кекс данди — большой круглый кекс с изюмом, цукатами, орехами и пряностями', *oatcake* 'тонкая и твёрдая овсяная лепёшка', *Edinburgh rock* «Эдинбургская скала» — сорт твёрдой помадки', *haggis* 'телячий рубец с потрохами и приправой', *Gaelic coffee / Irish coffee* 'ирландский кофе» — алкогольный напиток из смеси ирландского виски и кофе с сахаром и сливками', *whisky* 'шотландское виски', *whiskey* 'ирландское виски', *Welsh rarebit / rabbit* 'гренки по-валлийски с расплавленным сыром', *whisky mac* 'виски с имбирным вином', *laver bread* 'блюдо из жареных красных водорослей' и многие другие.

Существование подобных лексических единиц объясняется тем, что наиболее яркие национальные черты того или иного этноса проявляются среди понятий, которыми народ оперирует каждый день. Блюда и напитки, описанные в примерах выше, присущи только для английского этноса, поэтому данные реалии отсутствуют в других языках.

Таким образом, подчеркнём, что, по словам Ю.Д. Апресяна, «свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков». Следует также отметить, что знакомство с предметными областями лексико-фразеологических и идиоматических полей и точное знание семантики их единиц, свободное от интерференции родной культуры и языка, составляет необходимое условие правильного освоения неродного языка и эффективного общения на нём.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Киреева, И.И. Структурно-семантические и прагматические характеристики английского лингвокультурного кода «флора»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.И. Киреева. — Самара, 2008. — 168 с.

2. Марушкина, Н. С. Концепт «еда» в контексте диалога культур: автореф. дис. ... канд. культурол. : 24.00.01 / Н. С. Марушкина; Ивановск. гос. ун-т. — Иваново, 2014. — 26 с.

## ДИАЛЕКТЫ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**Я.О. КРЫЛОВА**

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Язык представляет собой явление исторически изменяющееся, в нем постоянно зарождаются различные инновации, которые, возникнув первоначально в одном месте, затем постепенно распространяются. Самые большие различия внутри того или иного языка, как правило, связаны с фактором пространства. Разные территориальные варианты языка называются диалектами. Диалекты сложились в давнее время, когда люди жили всю жизнь на одном месте и почти не путешествовали, если не считать эпохи войн и переселений. Таким образом, основной причиной возникновения диалектных различий является ослабление связей и относительная изоляция различных группировок языковой общности.

В современном немецком языке влияние диалектов очень заметно. До сих пор ощутима сильная диалектная окраска городского просторечия и разговорной речи вообще. Наиболее отчетливо это проявляется в лексике, когда некоторые региональные слова проникают в литературу. Так, например, на севере говорят *der Sonnabend, die Sahne, fegen*, на юге — *der Samstag, der Rahm, kehren*. На севере мясник будет *der Schlachter*, на юге — *der Metzger*, в восточных областях — *der Fleischer*. Поэтому студентам, изучающим немецкий язык как основную специальность, важно не только умение общаться на немецком языке в профессиональной деятельности, но и владение знаниями в области диалектологии.

Кроме того, диалекты служат для понимания процесса исторического развития языка, установления взаимоотношений между историей языка и историей народа, понимания многообразия слов, звуков и форм современного языка, а также практического учета особенностей местной речи.

Начавшаяся в XII веке на территории Германии феодальная раздробленность сыграла решающую роль в становлении немецких диалектов. С появлением новых феодальных земель племенные языки перестали существовать, и за каждой землей закрепился свой территориально ограниченный язык. В силу уже развитой на тот момент торговли эти языки имели большую переходную зону за географическими границами земли [1].